Porównanie tłumaczeń Psalmów 36:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Noszę w głębi mego serca oświadczenie o przestępstwie bezbożnego:\* Nie ma lęku\*\* przed Bogiem przed jego oczyma,\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oświadczenie: Nieprawość bezbożnego tkwi w głębi jego serca, W jego posunięciach nie ma lęku przed Bogiem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Schlebia sobie bowiem w swoich oczach, *aż* jego nieprawość okaże się obrzydliwa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przewrotność niepobożnego świadczy w sercu mojem: Niemasz bojaźni Bożej przed oczyma jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekł niesprawiedliwy, aby grzeszył sam w sobie, nie masz bojaźni Bożej przed oczyma jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nieprawość mówi do bezbożnika w głębi jego serca; bojaźni Boga nie ma przed jego oczyma. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Występne podszepty ma bezbożny we wnętrzu serca swego. Nie ma bojaźni Bożej przed oczyma jego, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W głębi serca bezbożnika rodzi się myśl o występku, bojaźń Boża dla niego nic nie znaczy, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bezbożny postanawia w sercu, że będzie grzeszył, nie kieruje się bojaźnią Bożą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Głos nieprawości odzywa się w głębi serca bezbożnego. Dla niego bo jaźń Boża nic nie znaczy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо швидко зісохнуть наче трава і швидко відпадуть наче зілля зелені. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niegodziwy przechowuje w swoim sercu głos występku, Przed jego oczami nie ma bojaźni Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo zbytnio sobie schlebiał we własnych oczach, by znaleźć swoje przewinienie i je znienawidzić. |

1. 1) W MT Psalm zaczyna się: נְאֻם־ּפֶׁשַע (ne’um pesza‘), czyli: wyrocznia (l. oświadczenie) przestępstwa. Ten niespotykany nigdzie indziej początek skłania do poszukiwania rozwiązań: (1) Jeśli נְאֻם (ne’um) potraktować jako niezależny tytuł (zob. <x>100 23:1</x>), to: Wyrocznia: Przestępstwo bezbożnego jest we wnętrzu mojego (albo: jego) serca. (W MT mamy mojego serca : לִּבִי ( libbi ), choć do kontekstu w tym przypadku lepiej pasuje jego serca : לִּבִֹו ( libbo ), za czym przemawia klk Mss G Hex S Vg. (2) Przestępca mówi, by grzeszyć w sobie samym G. (3) Świadectwo (lub: zapowiedź) przestępstwa bezbożnego jest wewnątrz jego serca, czyli: Przestępstwo bezbożnego zaczyna się w głębi jego serca. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 64:6-7</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 3:18</x> [↑](#footnote-ref-4)